

Грамматические трансформации при переводе научно-технической литературы морской тематики

За последние годы значительно возрос интерес к переводу научной и технической литературы с английского языка. Становление современных специалистов в области морских технологий, в частности, судовых механиков, электриков и судоводителей, изучающих современные зарубежные приборы и устройства кораблей, вызывает необходимость обучения переводу специальной научной литературы – журналов, инструкций, статей, брошюр – с английского языка на родной.

Перевод является важным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции, а также средством расширения лингвистического кругозора, углубления и совершенствования знания родного языка [1: 18].

Как правило, авторы научно-технических текстов точно и чётко излагают материал, делая упор на логическую, но не на эмоциональную сторону излагаемого. Следовательно, основным требованием к переводу научно-технической литературы является предельно точное выражение мысли, исключающее возможность двояких толкований.

Перевод как специальная дисциплина опирается на лингвистическую основу. Переводчик при этом должен понимать специфику текстов на оригинальном языке и на языке, на который он собирается осуществить перевод. Сложность заключается в различных структурных отношениях и в особенностях двух языков в сравнительном плане.

Две основные задачи, которые стоят перед переводчиком, и в первую очередь – перед переводчиком научно-технической литературы, смело можно называть классическими. Это правильное понимание содержания английского текста и полная и точная его передача при помощи средств родного языка [2: 69].

Для успешного решения указанных выше задач необходимо наличие таких условий, как знание определённого минимума наиболее употребляемых слов и знакомство переводчика с той областью знаний, к которой относится текст.

При переводе специальных текстов часто встречаются стилистически-грамматические особенности английских источников, чуждые стилю русской научно-технической литературы. Благодаря нефлективному аналитическому характеру английского языка, функция слова определяется в значительной степени узким контекстом – его местом в предложении. Возникают ситуации, при которых переводчик знает значения всех слов, но с первой попытки не может понять смысл конкретного предложения.

В русском языке, в силу его флективности, то есть синтетического характера, контекст далеко не всегда играет такую роль для определения грамматического значения формы слова, как в английском языке [2: 78].

Помимо особенностей структурного порядка не меньшую трудность представляют различные лексические особенности: семантический объём слова, его употребление, сочетаемость или характер синонимии. Это в равной степени относится и к некоторым стилистическим особенностям английского языка, например, к широкому использованию повторов, перенесённого эпитета или к частому нарушению фразеологических единиц по сравнению с русским языком. При работе с техническими текстами морской тематики необходимо постоянно обращать внимание на те своеобразные черты английского языка, которые представляют особую сложность при передаче на языке перевода. Нередко приходится сталкиваться с отсутствием более или менее закономерных соответствий, и переводчик вынужденно изыскивает возможные решения на основании контекста, лексического или грамматического значения слова или формы и прибегает к адекватным заменам.

Особое место при переводе морской технической литературы занимают грамматические трансформации, которые происходят по причине отсутствия эквивалентных форм и конструкций в русском языке или несовпадения значений и употребления эквивалентных форм и конструкций, а также трансформации, которые вызваны различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц или некоторыми особенностями словообразования в английском языке.

Примером таких трансформаций может служить научный текст, написанный короткими предложениями, простым и ясным языком. Текст не вызывает трудностей для понимания и может показаться достаточно лёгким для перевода: “A compass is a navigational instrument to determine direction relative to the Earth’s magnetic poles. It consists of a magnetized pointer. The pointer is free to align itself with the Earth’s magnetic field. The compass can be used with a sextant to calculate latitude. The face of the compass generally highlights the cardinal points of north, south, east and west. Furthermore, other, more accurate, devices have been invented for determining north that do not depend on the Earth’s magnetic field for operation. However, magnetic compasses are still being popularly used, especially in remote areas. They are relatively inexpensive, durable, and no electrical power supply is required for them” [3].

В первом предложении потребуется трансформация части составного именного сказуемого, выраженной инфинитивом, поскольку при отсутствии определительного придаточного предложения в русском языке нарушается связь, которая существует между словами “instrument” и “to determine”. Перевод второго предложения не представляет никаких затруднений, но следует учитывать, что повторение

существительного “pointer” в третьем предложении будет нетерпимо. Поэтому предлагается объединение второго и третьего предложений английского текста в одно при переводе. Также не следует забывать о необходимости антонимического перевода сказуемого третьего предложения и о вводе инфинитива в русском предложении с помощью дополнительного слова «чтобы». В четвертом предложении английский инфинитив “to calculate” целесообразно заменить на русский оборот «для + имя существительное в родительном падеже». Пятое предложение требует перестановки местами подлежащего и дополнения: английское подлежащее становится обстоятельством места в русском языке, а дополнение из английского предложения преобразуется в подлежащее предложения из текста перевода. Шестое предложение требует частичного переосмысления. Необходимо понять мысль автора и передать её по-русски, не связывая себя конструкциями оригинала. В седьмом предложении пассивная английская конструкция переходит в активную русскую неопределённо-личную конструкцию в целях переводческого удобства и точной передачи информации. Трансформацию подобного плана рекомендуется произвести и во второй части восьмого предложения. При этом английское подлежащее в русском языке становится дополнением, а дополнение английского предложения – подлежащим русского. После вышеописанной трансформации можно произвести объединение подлежащих первой и второй части предложения перевода, поскольку они получают одинаковыми. Здесь же следует снова применить антонимический перевод относительно передачи английского прилагательного inexpensive – в русском языке для облегчения восприятия новой научно-технической или научно-популярной информации лучше использовать как можно меньше слов с отрицаниями.

В целом, можно предложить следующий вариант перевода указанного выше английского текста: «Компас – это навигационный инструмент, который определяет направление в соответствии с магнитными полюсами Земли. Он состоит из намагниченной стрелки, которая не закреплена, чтобы совпадать с магнитным полем Земли. Компас может быть использован с секстантом для определения широты. Основные указатели направления на север, юг, восток и запад отображаются на лицевой стороне компаса. В дальнейшем, после изобретения компаса, стали появляться другие приборы для определения северного направления с более высокой точностью, и эти приборы функционируют независимо от магнитного поля Земли. Тем не менее, магнитные компасы всё ещё активно используют, особенно в отдалённых районах. Они относительно дешёвые, долговечные и не требуют источника электроэнергии».

На примере перевода данного текста мы видим, что каждое предложение потребовало грамматических трансформаций, перестановок или слияний. Также мы выяснили, что далеко не всегда можно было воспользоваться теми соответствиями слов, которые даёт англо-русский технический словарь. В ряде случаев были найдены новые, отсутствующие в словаре значения, обусловленные контекстом. Тот же контекст оказал определенное влияние при применении антонимического перевода. Также в данном переводе приходилось добавлять некоторые слова, которые отсутствовали в подлиннике, и, наоборот, исключать слова оригинального текста в тексте перевода.

Все указанные выше трансформации были необходимы для достижения адекватного перевода. Сущность адекватного перевода очень точно была выражена ещё в XIX веке русским литературным критиком и филологом В.Г. Белинским: «Близость к подлиннику состоит не в передаче буквы, а духа создания. Каждый язык имеет свои, одному ему принадлежащие средства, особенности и свойства до такой степени, что для того, чтобы верно передать новый образ или фразу, в переводе их иногда должно совершенно изменить. Соответствующий образ, так же как и соответствующая фраза, состоит не всегда в видимой соответствии слов: надо, чтобы внутренняя жизнь переводного выражения соответствовала внутренней жизни оригинального» [4: 118].

Литература

1. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136 с.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 1999. – 133 с.
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Compass>.
4. Венгеров С.А. Очерки по истории русской литературы. – М.: Художественная литература, 1989. – 379 с.